



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Materia	Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia abórdase a tradución dos principais documentos de carácter económico e comercial que rexen e se xeran nas relacións comerciais entre sociedades situadas en Estados de fala alemá e sociedades situadas en Estados de fala galega/española. Estudaranse as características da linguaxe deste tipo de textos nas tres linguas, así como aspectos de estilística contrastiva dende o concepto de xénero textual.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I	A2
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	B2

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	B3
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I	B7
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas	B1
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	A4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	A5

Contidos

Tema

1. Sistemas económicos de Alemaña (D), Austria (A) e Suíza (CH)	[sen subtemas]
2. Contexto das relacións comerciais bilaterias	2.1. Sectores 2.2. Importación e exportación 2.3. D/A/CH-Galiza 2.4. D/A/CH-España 2.5. D/A/CH-América Latina
3. Terminoloxía e fraseoloxía do ámbito económico-comercial	3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3.3. Recursos documentais
4. Análise e tradución de tipoloxías textuais máis comúns	4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, orzamento, pedido 4.3. Condicións xerais de compravenda 4.4. Contrato mercantil
5. Simulación de proceso de compravenda	[sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Sesión maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Atenderanse as consultas do alumnado a través dos foros de discusión.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,
Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,
Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,
Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

A bibliografía complementarase con outra bibliografía que se enviará ao alumnado para a preparación dos seminarios.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103
Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215
Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214
Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208
Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209
Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101
